

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филологический факультет
Кафедра славянской филологии

УТВЕРЖДАЮ
И.о. декана филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова
профессор

_____ **А.А. Липгарт**
« ____ » _____ **20 г.**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (СЛОВАЦКИЙ
ЯЗЫК)**

Уровень высшего образования:
МАГИСТРАТУРА

Направление подготовки (специальность):

45.04.01 «ФИЛОЛОГИЯ»

Направленность (профиль) ОПОП:

«Славянские языки и литературы в прошлом и настоящем Европы»

Форма обучения:
ОЧНАЯ

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
на заседании кафедры славянской филологии
(протокол № 8 от 17 июня 2019 г. _____)

Москва 2019

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «Филология» (*программы магистратуры*) в редакции приказа МГУ от 30 декабря 2016 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО: относится к вариативной части ОПОП ВО.
2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): Курс предназначен для студентов, владеющих словацким языком на уровне не ниже В2 по общеевропейской классификации.
3. Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Знать:

- основные принципы последовательного перевода.

Уметь

- применять принципы последовательного перевода в конкретной ситуации..

Владеть:

- навыками фиксации переводимого текста на словацком языке в письменной форме.

Знать:

- методы и приемы последовательного перевода.

Уметь:

- предвидеть возможное продолжение переводимого текста.

Владеть:

- нормами современного русского литературного языка и применять их при последовательном переводе.

Знать:

- особенности устной коммуникации на словацком языке в академической и профессиональной сферах.

Уметь:

- использовать знания особенностей устной коммуникации на словацком языке при последовательном переводе.

Владеть:

- навыками использования современных технологий при последовательном переводе.

4. Формат обучения -

5. Объем дисциплины (модуля) составляет 2 з.е., в том числе 36 академических часов, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем, 36 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля),	Всего (часы)	В том числе	
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем)	Самостоятельная работа обучающегося,

Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)		Виды контактной работы, часы			часы (виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	Всего	Т
Тема. Классификация ошибок при последовательном переводе.	4		4	4	2 подготовка к переводу
Тема. Ошибки понимания при последовательном переводе.	8		4	4	4 подготовка к переводу
Тема. Ошибки выражения при последовательном переводе.	14		6	6	4 подготовка к переводу
Тема. Ошибки поведения при последовательном переводе.	16		2	2	4 подготовка к переводу
Тема. Последовательный перевод общественно-политического текста.	20		4	4	4 подготовка к переводу
Тема. Последовательный перевод филологического текста.	24		4	4	4 подготовка к переводу
Тема. Последовательный перевод текста общекультурного содержания.	28		4	4	4 подготовка к переводу
Тема. Последовательный перевод спортивного текста.	32		4	4	4 подготовка к переводу
Тема. Последовательный перевод исторического текста.	36		4	4	4 подготовка к переводу
	36			36	
Промежуточная аттестация зачет (форма проведения – устная)					2

Итого	72	36	36
-------	----	----	----

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости.

Примеры текста для последовательного перевода.

Prečo sa Martin nestal hlavným mestom

Tisícročné manželstvo s Maďarmi sa nepodarilo, preto sme za jednotu s bratmi Čechmi. Pred 93 rokmi to slávnostne vyhlásil Andrej Hlinka. Zhromaždenie viac ako dvesto delegátov ustanovilo Národnú radu a prijalo Deklaráciu slovenského národa, historický dokument zásadného významu. Predniesol ho budúci bratislavský župan Samuel Zoch.

To všetko sa udialo 30. októbra 1918 v Martine. Dva dni predtým vyhlásili v Prahe Československú republiku, ale účastníci zhromaždenia sa to dozvedeli až po hlasovaní o deklarácii neskoro večer.

A Bratislava bola stále ešte Prešporkom (Pressburgom, Pozsony), čiže nemecko-maďarským mestom so slovenskou menšinou. Mestská samospráva sa naďalej riadila pokynmi vlády v Budapešti.

Zásluhy Turca, a najmä Martinčanov na prihlásení sa Slovenska k novému štátnemu útvaru boli teda, a sú dodnes, nespochybniteľné. Veď aj na zhromaždení (konalo sa, mimochodom, v budove Tatra banky) prevládali zástupcovia z Martina a blízkeho okolia (čo kritikom Deklarácie poslúžilo ako zámienka na jej spochybňovanie).

A tak sa nemožno čudovať, že predstavitelia Turca čoskoro vzniesli požiadavku, aby sa Martin stal novým hlavným mestom Slovenska a sídlom jeho ústredných štátnych orgánov. Tým skôr, že Slovensko vtedy ešte nemalo svoju metropolu a "dočasná slovenská vláda", vlastne Ministerstvo s plnou mocou pre správu Slovenska, kočovala z mesta do mesta.

Praha sľúbila Martinčanom podporu

Už dva mesiace po deklarácii podpisuje Július Vanovič, predseda Turčianskeho výboru SNR, memorandum, v ktorom žiada vládu československého štátu, aby "v srdci Slovenska, na historickej pôde Turca ustálila a založila hlavné mesto Slovenska a slovenského národa". Zároveň vyzýva slovenskú verejnosť, aby si tento návrh tiež osvojila a žiadosť výboru podporovala.

To sa stalo 30. decembra 1918. Až o dva dni vstúpilo československé vojsko do Prešporku. Minister Vavro Šrobár, vybavený priam diktátorskými právomocami vo vzťahu k Slovensku, zostával zatiaľ v Žiline. A predtým, do 12. decembra, sídlil dokonca v Skalici.

Do mesta na Dunaji sa Šrobár s aparátom úradníkov presťahoval 4. februára 1919. Ale už o desať dní skôr, 23. januára, nariadilo jeho ministerstvo zrušiť ústrednú martinskú Národnú radu i jej miestne výbory, turčiansky nevynímajúc. Vraj aby sa ich rozhodnutia nekrižovali so štátnymi orgánmi. Tým dal jasne najavo, čo si myslí o návrhu urobiť z Martina hlavné mesto Slovenska.

Martinčania sa však nevzdávali a 14. marca 1919 vyslali početnú deputáciu až k prezidentovi T. G. Masarykovi. Vlakom s ňou cestovala aj mladučka

Hela Karlovská, budúca manželka básnika Štefana Krčméryho. Po desaťročiach spomínala, ako išli "orodovať" za hlavné mesto“.

Išli tam vyzbrojení čerstvo vydaným spisom Fedora Ruppeldta, jedného zo signatárov Martinskej deklarácie a budúceho evanjelického biskupa, ktorý na 50 stranách zdôvodňoval, prečo sa má slovenská metropola nachádzať v "srdci národa“, a nie kdesi na "periférii“, čím narážal najmä na excentrickú polohu Prešporka.

Ruppeldt bojoval za Martin takmer tri desaťročia, k jeho štúdii sa ešte vrátíme, teraz nás zaujíma, ako pochodila deputácia v "matičke Prahe“.

Krčméry vraj vyčítal advokátovi Milošovi Vančovi, že na audiencii u hlavy štátu hovoril dosť nepresvedčivo, zapamätala si H. Krčméryová-Karlovská. Dokonca sa radil so Šrobárom, ako to napraviť. Akoby Šrobár už nebol definitívne rozhodnutý pre Prešporok!

V Prahe dostali Martinčania plno sľubov, ale málokto im veril, hoci za nimi stáli najvyšší ústavní činitelia. Napríklad vtedajší československý premiér Antonín Švehla deputácii povedal: "Meno Martina je u nás zlatým písmom zaznačené, my budeme vás podporovať.“ Akurát!

Neuplynuli ani dva týždne a Prešporok sa premenoval na Bratislavu. A teda nie na Wilsonovo mesto, ako navrhovali tamojší Nemci. (Azda preto, aby si získali priazeň amerického prezidenta – pripomeňme si, že Woodrow Wilson svojim 14-bodovým programom výrazne podporil vznik ČSR.)

Tým padol ďalší z argumentov proti povýšenia Pressburgu či Pozsony na hlavné mesto. Veď sa naň nehodil, podľa odporcov, už svojim neslovenským názvom.

Ale stal sa Prešporok premenovaním slovenskejším? "Za centrum Slovenska sa absolútne nehodí,“ trval na svojom Ruppeldt, "lebo samo mesto je najviac v tretine slovenské, slovenskej inteligencie nemá, maďarský a nemecký pomerne vysokokultúrny živel bude veľmi prevládať už i pre blízkosť Viedne.“

Вопросы к зачету:

1. Ошибки понимания при последовательном переводе.
2. Ошибки выражения при последовательном переводе.
3. Ошибки поведения при последовательном переводе.
4. Последовательный перевод общественно-политического текста.
5. Последовательный перевод лингвистического текста.
6. Последовательный перевод литературоведческого текста.
7. Последовательный перевод общекультурного текста.
8. Последовательный перевод спортивного текста.
9. Последовательный перевод исторического текста.
10. Последовательный перевод искусствоведческого текста.

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

-

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. *Красовский Д.И.* Конференц-перевод. Теория и практика. Минск, 2016.
2. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Записи в последовательном переводе. М., 2005.

Дополнительная литература:

1. *Погодин Б.П.* Перевод протокольных текстов: учебное пособие по освоению частотных протокольных сюжетов. М., 2016.
- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
<http://sun.tsu.ru/mminfo/2014/000214124/000214124.pdf>
<http://bookre.org/reader?file=1391086>
<https://www.litmir.me/br/?b=551459&p=1>

9. Язык преподавания.

Русский

10. Преподаватель.

Лифанов Константин Васильевич, доктор филологических наук, профессор, профессор.

11. Автор программы.

Лифанов Константин Васильевич, доктор филологических наук, профессор, профессор.